

第七届“道风学术奖”颁奖信息

Information on the 7th “Logos and Pneuma Academic Awards”

香港汉语基督教文化研究所自1999年起设立“道风学术奖”，以表彰汉语学者在基督宗教研究领域的优秀建树。学术奖共设两项，“徐光启奖”是原创学术著作奖，“艾香德奖”是最佳学术翻译奖。该奖项迄今已举办六届。第七届入围作品选自2015年至2019年在中国大陆出版，并与基督宗教研究相关的原创著作和译作，评选不设教派或宗派限制，唯重视入选著作的学术性、思想性和文化性。经多方专家学者提名和严格评选，本届由李炽昌和张卜天教授获奖。

李炽昌教授在英国爱丁堡大学获得博士学位，曾任香港中文大学文化及宗教研究系资深教授、山东大学人文社科一级教授，其著作《跨文本阅读——希伯来圣经诠释》（上海三联书店2015年出版）荣获“徐光启奖”。评委认为：“作者致力于倡导以跨文本阅读的方法来研究《希伯来圣经》，而此书乃其多年研究的结晶；虽然本书并非系统性论述，当中不少文章更是由作者门生英译中而成，但对发展具汉语特色的圣经研究

来说,本书属高度原创并将影响深远。透过作者的诠释,中华传统经典与《希伯来圣经》有了共情和共鸣,这种跨文本阅读为华人圣经学开辟了新路。在圣经与中国经典之间的‘交互’阅读,使西方的释经学与中国经学传统有所融通,使宗教学在比较研究的意义上得以拓展,亦为中国式的圣经研究提供了独特基础,具有引领范式之价值。作者数十年来致力于《希伯来圣经》诠释工作,提出跨文本诠释学,在亚洲文本与圣经文本之间进行跨越式解读。他还以个案诠释的方式,展现了跨文本诠释学的具体运用。其选取的圣经文本与中国文本,构成东亚与西亚文明之间的呼应,使读者看到文本间的彼此丰富,视域的融合。”

“第七届道风学术奖(徐光启奖)在线颁奖典礼暨学术讲座”于2021年11月19日在香港道风山汉语基督教文化研究所举行,杨熙楠总监为获奖者李焯昌教授颁授奖牌。李教授接受奖牌后发表感言,认为其获奖不仅是他个人的荣幸,更是对汉语圣经研究专业学科鼓励;是通过寻求富有成效的方法,来促进基督宗教与中国文化的整合。在随后举行的学术讲座上,李教授论述了《历史诗歌中的民族记忆:希伯来〈诗篇〉与中国〈诗经〉的跨文本阅读》。中国人民大学的杨慧林教授及李秋零教授分别担任这次讲座的响应者和主持人,来自全国多所大学的学者50多人及研究生20多人聆听了会议。

张卜天教授在北京大学获得博士学位,现为清华大学人文学院科学史系长聘教授,其译作《圣经、新教与自然科学的兴起》(哈里森著,商务印书馆2019年出版)荣获“艾香德奖”。评委认为:“本书的翻译不仅涉及自然科学用语,更有不少神学的传统用语,但译者却能准确处理,译文流畅;汉语学界在

此一领域的研究仍在相当初步的阶段，此书的中译，有助此一领域的研究在汉语世界的流行，十分值得推荐。进入 20 世纪以来，中国人就开始疑惑：科学与宗教在本质上到底是相容还是冲突？本书应该说基本上解决了这一疑惑。张卜天的译文准确又流畅，让阅读成为享受。科学与民主一直是现代中国理解西方的过滤器，从而形成了某种非常狭隘的理解。张卜天所译哈里森的《圣经、新教与自然科学的兴起》打破了近代科学是在摆脱宗教之后才发展起来的理论‘神话’，这一研究对于纠正中国学界的偏颇理解非常重要。张卜天的翻译流畅、忠实，具有很高的翻译水平。本书深刻地阐发了圣经中的宗教观念对于自然科学的兴起所具的意义，并在新教改革这个历史背景之下对其加以解释。译文流畅清晰，译者悉心而周到地处理了作者的原意，并准确地以汉语加以传达。”

（熙楠文 [by Daniel YEUNG]）

（程小娟 编）